

大觀
去
沢
者
古
様
下

W142

O 89

2

教



24134

蘭學階梯卷下

東奥玄澤大槻茂質撰

文字

和蘭ノ學ヲ為シト欲キ先ツ初ノ五六歳ノ小兒ノ一
 二三ノ數字ヨリ習フカ如ク彼國字ノ體制讀ミヨウ書キ
 ヲウ綴リヨウヲ覺ユ事ナリ數少キ文字ナレハ才不才ヲ論
 セス不日ニ理會シ得ルナリ彼文字ハ僅ニ二十六「アベセ」
 テルト云フ「アベセ」二十六字ノ首ノ字ヲ舉テ名トス此方
 テ平假名四十八字ヲイロハト云フカ如シ「レ」テ此ハ文字ス

資	料	用	圖	書
購	入			



トナリ此外ニ數量字九ツ合セテ三十五ナリ書法ハ左行ニテ左

ヨリ右ニ横ニ並ヘ書スAヨリ起テZニ止ル一行終レハ二行三

行ト幾重モ記シ一面書盡セハ次ノ面ウツル此方ニテ幾行

モ直下ノ左ウツルカ如シ其字形ハ異體多ケレトモ大要左

ノ如シ重毎ニ一二三ノ印ヲ付シハ初學ラノ見易カラシメカ為ナリ

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
ア	ベ	セ	フ	エ	フ	ゲ	エ	イ	オ	カ	ロ	マ	シ	テ	ク	リ	メ	ス	チ	ニ	ユ	シ	ク	チ	ズ

凡ハ写シ字ヲ驚カ翻シ用シ者ハ子ト名シ乃其本ヲ削テ尖ヲ作り以テ筆ニ代ルナリ

国字ヲ以テ読法ヲ附スルニソノ音釈一字ヲ以テ該カカラサルモノアリ故ニ附字合字ヲ用テ呼法ニ便リス

通計二十六字其中イノ字兩體アリ長キイ短キイト云フ
 長キイハ語ノ首魁ハシメニ用ヒ短キイハ一語ノ前後ノ間ニ接ノ用ヲ
 ナス右ハロメインスホオフトレテルト云体ナリコノ体尤モ簡古ニ古
 文ノ正体ナル者也故ニ先ツ初ニ奉テ諸変体ノ本ク処ヲ知シム
 右ノ終ノ下角ニ在ル点ハ印シクト号ノ一章ノ終ヲ識ス点ナリ

d i i n f w æ
 c h m t r v æ
 b g g l i q u z
 a a f f k p t y
 A E e i j j o s x

o e ヲラニ合セタル字
 音ヲエノ間ヲ呼
 a o ヲラニ合セタル字
 音アエノ間ヲ呼

右ハ「ロメ井」セシテ「ルト」云體ナリ「ロメ井」ハ地名ナリ又別「ロ」

トテ印刻ニ用ル一體アレハ近「刊行」ノ書皆此體ヲ用ユ

又一體

ア	バ	セ	デ	グ
a	b	c	d	e
エ	フ	ガ	ハ	イ
e	f	g	h	i
イ	カ	ニ	マ	ニ
j	k	l	m	n
ウ	ク	シ	メ	ラ
o	p	q	r	s
エ	フ	テ	ウ	シ
ス	ハ	チ	ウ	シ
ラ	ハ	チ	ウ	シ

右ハ「テ」レッキレツテ「ルト」云體ナリ「テ」レッキハ「曳」ナリ「運筆連綿」シタ

ル所ヲ曳ヒイ、シナリ此體ハ平生通用ノ書牘等ニ用ユ以
上ノ三體ハ支那シイナニ眞行草アルカ如シ最用ノ品ナリ此外諸
體タダケレ凡何レモ少シツ、ノカワリナレハ此三體ニテ餘ハ
推ノ知ル、ナリ

數量

數量ノ文字ニ體アリ總テセイ一ヘルツテルト云「セイヘルハ
算計ノナリ外ニ零點アリ合ノ各十ナリ其體左ノ如シ

一 イチ 二 ニ 三 サン 四 シ 五 ゴ 六 ロク 七 シチ 八 ハチ 九 ク 十 ジュウ
一 イチ 二 ニ 三 サン 四 シ 五 ゴ 六 ロク 七 シチ 八 ハチ 九 ク 十 ジュウ
一 イチ 二 ニ 三 サン 四 シ 五 ゴ 六 ロク 七 シチ 八 ハチ 九 ク 十 ジュウ
一 イチ 二 ニ 三 サン 四 シ 五 ゴ 六 ロク 七 シチ 八 ハチ 九 ク 十 ジュウ

十ハIニ〇ヲ加「テイ」ト云フ百ハIニ〇ニツヲ加「ホンド」ト云フ

又三ツヲ加「ハ千」テ「ドイセン」ト云フ其他十千十萬百千


万皆〇ヲ増スナリ各其名目アリ

10000 十千百一ト逆ニ數フヘシ一萬千百十一ト 其位知テ零 四ツアルハ二萬ナリ 5942 二ニ 九トアルハ五

千九百四十二ナリ又 4020トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ右

數ル一推ノ知ルベシサテ此數量字ハ本ト亞細亞洲ノ属

亞刺皮亞アラビアト云國ニテ創製シタリトナリ「ボイス」ト云フ人ノ撰

書中ニ元ト  斯ノ如キ物ヨリ割出セリト説ケリ乃チ左

字體ヲ成スナリ

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十

十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十

工夫シタル人アリ乃チ余門ニ游フノ士ナリ別ニ其圖アリ
面白キ説也

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十

如此モ
四書ス

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十

羅旬語ニテ記シタル印本ハ皆此體ナリ總テ記號ニ用
ユ舶上ノ自鳴鐘ナトニ記セル文是ナリ

ト段々ニ分チ出シタ

リアベセ二十五字

モコレヨリ轉シ出シ

タルナルヘント此方ニテ

配韻

文ヲ為_シ辭ヲ為スニ上ノ二十六ノ文字ヲ二字或三四字
 以上ヲ連合ノ音韻ヲ諧_{カナ}諸ノ文辭言語ヲナスナリ其
 連合ノ音韻ヲナスラ_レシルラ_レベシ云フ其法支那_カノ切韻_ク
 度_カノ悉曇_シノ義ニ大同小異尤者ナリ今コレヲ「タフツプ
 デルエウグド」トスフ書ヨリ抄出_レ其例ヲ茲ニ舉ク學者能クコレヲ
 熟讀_シ其定法ヲ識得_レハ千語萬言云ヒ盡シ書キ盡サレ
 ガル_レナシ毎字其音ヲ施シ且連合ノ音韻ヲ諧_{カナ}ヘルモノヲ上下
 ニ傍_ニ叙_シ初學ニ示ス_レ左ノ如シ
 傍叙ヲ連讀ス_{ベシ}

尤_カ甲_ニ乙_ニ符_ノ次_ヲ逐_ヒ上下ノ
 傍叙ヲ連讀ス_{ベシ}

b c d f g h k l m n p q r s t u v w x y z

丙
アベ ar エベ er イベ ir オベ or ウベ ur
アベ as エベ es イベ is オベ os ウベ us
アベ at エベ et イベ it オベ ot ウベ ut
アベ ax エベ ex イベ ix オベ ox ウベ ux
アベ Ba エベ be イベ bi オベ bo ウベ bu
アベ bla エベ ble イベ bli オベ blo ウベ blu
アベ bra エベ bre イベ bri オベ bro ウベ bru
アベ Ca エベ ce イベ ci オベ co ウベ cu
アベ cla エベ cle イベ cli オベ clo ウベ clu
アベ cra エベ cre イベ cri オベ cro ウベ cru
アベ Da エベ de イベ di オベ do ウベ du
アベ dra エベ dre イベ dri オベ dro ウベ dru

甲
アベ Ab エベ eb イベ ib オベ ob ウベ ub
アベ ac エベ ec イベ ic オベ oc ウベ uc
アベ ad エベ ed イベ id オベ od ウベ ud
アベ af エベ ef イベ if オベ of ウベ uf
アベ ag エベ eg イベ ig オベ og ウベ ug
アベ ach エベ ech イベ ich オベ och ウベ uch
アベ ak エベ ek イベ ik オベ ok ウベ uk
アベ al エベ el イベ il オベ ol ウベ ul
アベ am エベ em イベ im オベ om ウベ um
アベ an エベ en イベ in オベ on ウベ un
アベ and エベ end イベ ind オベ ond ウベ und
アベ ap エベ ep イベ ip オベ op ウベ up

附録
附録

附録
附録

附録

庚

Na ne ni no nu
 Pa pe pi po pu
 pla ple pli plo plu
 pra pre pri pro pru
 Qua que qui quo quu
 Ra re ri ro ru
 Sa se si so su
 scha sche schi scho schu
 schra schri schre
 schro schru
 fla fle fli flo flu
 sma sme smi smo smu

戊

dwa dwe dwi dwo dwu
 Fa fe fi fo fu
 fla fle fli flo flu
 fra fre fri fro fru
 Ga ge gi go gu
 gla gle gli glo glu
 gra gre gri gro gru
 Ha he hi ho hu
 Ja ie ii io iu
 Ka ke ki ko ku
 La le li lo lu
 Ma me mi mo mu

辛

己

pu
 u
 u
 lu
 ru
 ra
 ru
 u
 u
 wu

癸

bal	baal
bed	beed
al	aal
bil	bijl
dik	dijk
lot	loot
ader	adder
reden	redden
dagen	daggen
zegen	zeggen
balen	ballen
stelen	stellen

spa	spe	spi	spo	spu
Ta	te	ti	to	tu
Va	ve	vi	vo	vu
vla	vle	vli	vlo	vlu
vra	vre	vri	vro	vru
Wa	we	wi	wo	wu
wra	wre	wri	wro	wru
Xa	xe	xi	xo	xu
Za	ze	zi	zo	zu
zwa	zwe	zwi	zwo	zwu



交

庚
Na
Pa
pla
pr
Qu
Ra
Sa
sch
sch
fla
fm

戊

ムフ
mus

ベヌ
bus

フレイ
fraey

レウ
leeuw

クロク
croek

レン
leen

ディン
dijn

オッペン
oppen

ムイ
muijs

ブイ
buis

ドラグ
draeg

フネウ
fneeuw

クリエル
crioel

ライン
lijn

ディン
dijen

オープン
open

Einde

終

丙

コメン
komen

バナ
banen

ブルー
blau

レウ
leur

テール
teel

ディフ
dief

クール
koel

ブイク
buyk

スタール
staal

マン
man

ピク
pik

ボック
bok

コメン
kommen

バナ
bannen

ダウ
dau

ヘウス
heusch

ティル
tyl

ヒール
hiel

クロク
kloek

デュフ
duyfsch

スタール
staal

マイン
maen

ピク
piek

ブック
boek

且初學ノ車ヲ曉得シ場カラ

Ja ハ	ma マ	ja ヤ	la ラ	wa ワ
fi ヒ	mi ミ	ji ジ	li リ	wi ウィ
ju ジュ	mu ム	ju ジュ	lu ル	wu ウ
fe ヘ	me メ	je エ	le レ	we ウエ
fo ホ	mo モ	jo ヨ	lo ロ	wo ウオ

ba バ	pa パ
bi ビ	pi ピ
bu ブ	pu プ
be ベ	pe ペ
bo ボ	po ポ

且初學ノ單ヲ曉得シ場カラ
シメンカ爲ニ我方五十字音ノ
一圖ヲ此ニ贅ノ以テ先ツコレカ
導ヲサス是乃六韻字ヲ以テ
餘ノ二十字ノ内
等ノ九字ヲ連從ノ四十五音ヲ
生スル者ナリ然レモ其音圖字
ヲ以テ的當シカタキモノアリコ
方爲ニ粗加字合字ヲ爲シ傍
釈ヲ設ク然レモ全ク筆盡及
カラサル者アリ初學者コレ
ヲ玩味スベシ

a ア	ka カ	sa サ	ta タ	na ナ
i イ	ki キ	si シ	ti チ	ni ニ
u ウ	ku ク	su ス	tu ツ	nu ヌ
e エ	ke ケ	se セ	te テ	ne ネ
o オ	ko コ	so ソ	to ト	no ノ
	ga ガ	za ザ	da ダ	
	gi ギ	zi ジ	di ヂ	
	ga ガ	zu ズ	du ヅ	
	ge ゲ	ze ゼ	de デ	
	go ゴ	zo ゾ	do ド	

蘭化先生曰く *ti* *tu* 自ラ三音ナリ此方イ井ニ字
アリテ原来其音別ナレ今相混ノ辨シ難シ故ニイノ
左角ニシテ字ヲ加井ノ字ニウイノ音釈ヲナシテ其異ナル
コヲ示ス *ti* *tu* 自ラ二音此方唯ウ字ニ別ナンアイ
ウエヲノ韻字ノ *ti* *tu* ハン字ノ促呼ナル者也故ニコレヲ加
フ *ti* *tu* 自ラ三音此方エエノ二字アレ今音相
同シ故ニシテ字ヲ加ウエノ音釈ヲナシテ分ツ *ti* *tu*
ti *tu* 此方ノシセチツニ似テ非ナル所アリ故ニ合字ヲ
以テス予別ニ説アリ *ti* *tu* 自ラ二音吾方オラニ

字アレ氏今音別ナシ故ニラ字ニウラノ音釈ヲナシテ其
異ナルヲ知ラシム詳ナルハ音韻家言ニ載ス

比音

配音ニテ某ト某ノ字ヲ連合ソ某ノ音韻ヲ成スト云
ヲ知リタルウハ其假名ツカヒヲ見合セ先ツ此方ノ説
話言談何ニテモ彼方ノ文字ニテ唇テ見ルベシ

譬

ハ一
Woyetemi.
Lo Vanano
Jodatanoe
Satomonasi
Kofolokala
koso miva
Juiasikile.

其ノ音韻ノ異ナリ
ト云フハ其ノ音韻ノ異ナリ
ト云フハ其ノ音韻ノ異ナリ
ト云フハ其ノ音韻ノ異ナリ

ト云ヤウナル和歌ナトヲ斯ノ如ク四日五日モ書替ヲトキハ
先ツ其合セヨウ連ヲヨウヲ得ルナリ假名ツカヒ前ノ配音ノ
外ニモウシウムウナド、引呼スルモノハ、字ノ字ヲ用ユ
乃ムキユツ Kun シユツ Sun ムツ Moc ノ如シ此分熟トハ漸々彼邦ノ言
ヲ一語ツ、モ讀ミ覺ユベシ

訓詁

上ノ二十六字ノ中六字ハア、エ、イ、オ、ウ、エ、イノ韻字ニシテ
其名即ツノ音也「キリン」ク「ツ」テルス「ト」号ス「キリン」ク「ハ」即韻字
ノ義餘ノ二十字ヲ「メ」デ「キリン」ケル「ト」号ス「メ」デ「ハ」相合セ

6 ^フ ^カ ^ノ ^ス ト讀マスルナリカカハ諸クノ「ウラ^語ールド」ヲ以テ
考ルニク^クク^クノ音トナルナリ C d g t ノ四字ハ六韻字ニ
從ワズシテ語尾ニアル^ル「^シラ^ーペン」ニ示ス C d g t
如シ但 d t x t 同音ニ讀ミ又 t ラ d 字ニ代ヘテ書
クモノアリ又按スルニ C 字ハ和蘭ニテ元来コレヲ用ル^ル稀
ナリ然レモ拂^フ郎^郎察^ス或羅^ス甸ノ語ヲ轉用^ル終ニ蘭語トナリタル
モノニコレヲ用ヒ来ルナリ ^カ ^ノ 音ニ同用シ又 ^ノ 字ニ同シク用
ル^ルアリ拂郎察羅甸ニテハ多クカキクケコサシエセ^ルノ兩
音ニ用ユ其例ハ學^ニテ精熟ニイタル^ルハ當ニ自得スルモノア

ルシカハ「カ」^カ「コ」^コ「ク」^ク讀ムナリカ語尾ニアルハ「^カ」
 字ニ從フ「^カ」^カ連合シサシスセフ。カキクケコナルナリ
 ノ字ハモト喉音開合呼ニテ「^カ」^カノ音ナリカハ必ス「^カ」^カ字
 ナ附テ次ニ六韻字ニ從フ獨用ス「^カ」^カナシコレモ又蘭語中
 用ル少ナリ拂郎察羅甸等ノ語ニ多用ユ「^カ」^カ *Qua* *Que*
 ノ類ニ用ユ即蘭語ニモ用ユレ「^カ」^カ和蘭ニテ此音ヲ書スルニハ「^カ」^カ
 ヲ「^カ」^カ連從ス乃チ「^カ」^カ *Kwa* *Kve* *ノ如シ* *カ* *mn* *カ* *ハ語尾*
 ニアルハ初ノ圖ノ如ク「^カ」^カ *mn* *カ* *ナリ* *カ* *ハカ* *ニ似テ非*
 ナリ「^カ」^カハ舌頭ヲ齒後上顎ニアテ、呼フ「^カ」^カナリ「^カ」^カハ舌頭

ヲ弄ノ呼フ音ナリ蘭人トイヘルノ呼ヒ方々甚々難トス
呼法ニヨリテ辞ヲ差フコト多シ故ニ其呼法ヲ言ヒ習ス為メニ
設ケタルモノ多シ此方ニテハ此音別ナシサレド土地ニヨリテ
自ラ此ノ響ノ辭アルナリ余別ニ説アリク字羅旬拂
郎察ノ書ニル字同用スルモノアリ其義未タ詳ニセズ
ト同音ナレドニ接スルトゾニ接スルトゾ辭自ラ別ナレ
ハ小異ノコトアルベシ

ハ蘭語中用ルコト至テ少ナリ語ノ中間ニ接メキス
シス等ノ音ヲナス又ゾト同用ス其間ニ接スルモノハ假

ノ類推ノ知ルヘシ又彼方ニハガギグゲゴノ音ナシ今
字ヲ假リ用ユ^シノ字ハ元^{モト}顎音ノ字ナリ故ニゲ^シノ音缺
ラ為ス喉ヨリ出テ、上顎ニ觸ル、音ナリ此方ニテ假リニゲ
ノ音ニ用ヒゴシケンゴシベイナト記スルニモ皆コレヲ假リ用ヒ
ナリ右ノ類蘭化先生和蘭譯文畧中ニ所載ノモノナリ
今其二ニ三ヲ採録ノ増減ヲナシ以テ吾黨ノ蒙生ニ示ス
モノナリ

轉釋

廿テ蘭語ハ一言一義ノモノアリ又數義ノモノアリ然レモ

太^ク其^ノ本^ノ義^ヲ合^テ僅^ニ其^ノ意^ヲ轉^{スル}マ^テナ^リ假^令ハ^シテ
 ア[、]ル^ドト^云ヒ^性ヲ^モア[、]ル^ドト^イフ^又衣^服ヲ^ケレ^イト^ト云^ヒ
 ロ^ツク^ト云^フラ^ベケ^レイ^デシ^又ロ^ツケ^ト首^ニベ^テ添^ハシ^或
 尾^音ヲ^轉ス^レハ^物ニ^纏繞^{スル}ラ^云フ^ベケ^レイ^デシ^ト云^ハ
 身^ニ纏^ヒ著^{ケル}ノ^意ニ^テ衣^ヲ服^{スル}ナ^リ是^ハ支^那ニ^テ服
 ノ^字ヲ^人ニ^服從^シ信^服ス^ナド^用ル^コロ^ニテ^先ヨ^リソ^ヒ附
 キ^從フ^ノ意^ニ通^フカ^如シ^又此^方ノ^辭ト^同シ^ヤウ^ニテ^一語^ニテ
 首^尾ニ^添ル^{モノ}ア^レハ^其意^ヲ異^ニシ^テ過^去現^在ノ^義アリ^其
 首^尾ニ^添ル^ト云^フハ^假令^ハシ^テ

be
 ge
 ker
 ont
 uit

af. ^アaan ^アlyr. ^イheis ^イ等ナリ其ツカヒワアヨウ茲^コニ其一ニヲ
示サン譬ハハ「シケレ」ト云フ語アリ書ク「ナリ」be ヲ首
メニ添テ「ベシケレ」ト云ハハ已ニ書キタルニテ過去ナリ猶此
方ニテ切ルト云フ辭ニモキレキロウキルナド、分ルカ如シ又 Ver.
ト云フモノハ物ノ再ヒスルノ意アリ譬ハ「コーブ」トハ買フ「ナリ」Ver.
ヲ加ヘテ「フルコーブ」トナレハ賣ル「ナリ」即チ再ヒスルノ意アリ皆
一定ナラサレ凡右ノ類元ト一語ニテ首尾ニ添ルモノアレハ其
意義ヲ轉スル「甚多シ」今委ク是ヲ説キ盡スイ「凡初學
ハ却テハ汎洋トノ通シカタキ「ナレハ餘ハ姑クコレヲ略ス」成書

ニ就テコレヲ讀ムノ間、復玩味スレハ、自ラヲ解スルナリ

修學

彼方ニテ、小兒ニ教ル書ニ「アベブツク」「コツテルコニスト」等ノ書
アリ、大抵此等ノ教ヘ方ナリ、長崎ノ譯家業ヲ受ル
ノ初メ、皆先ッ此文字ノ讀法書法並ニ綴リヨウ讀ヨウ
ヲ合点メ、後ハ「サーメニスブラーカ」トテ、平常ノ談話ヲ
集タル書アリテコレヲ云ヒ習ハスナリ、是其通辨ヲ習フノ
始メ、譯家^{ツツジ}ノ先務トスル所ナリ、是ヲ理會メ、後ハ「ヲツフス
テルレ」トテ、其文章ヲ書キ習ヒ、先輩ニ問ヒ朋友ニ索メ、或

ハ和蘭人ニモ正シ其功ヲ積テ合点スルトキハ自在ニ通譯モ
ナルナリ右ノ階級ヲ歷テ學フハ本式ノ教ヘヨウナレトモ長崎
ニアラスノハ成リ難キヲナリ殊ニ吾カ門ニ游フノ徒ハ通辨ヲ業
トシ其傳譯ヲナスニアラス惟其書ヲ翻譯セントノ業ナレハ
ナルタケ一語ツクモ言辭ノ数ヲ覺ヘ讀書ノ間助語等
ニ心ヲ著ケ其文章前後上下ノ語脉ヲ貫通シ語路ノ
連屬等ノ趣キヲ熟シ得ヘシ先初ハ怠リ無ク單ヘナル言
辭ヲ多シ記臆スシ譬ハ右ニ云フ如ク *h v m e l*
ト五字ヲ寄テ「ヘーメル」ト讀テ天々 *a a e d* ト四字

ヲ合セテ「ア、ル、ド」ト讀テ地ト云フコナルノ類ヲ知ルナリ此ノ如ク
ニ語ニ語ツ、モ習フニ從ヒ聞ニ任セ別ニ「小冊子」ヲ作り
アベセ二十五字ニテ部類ヲ立テ置キ「ヘ、メ、ル」ト云フ語ヲ得
レハ「ル」字ノ部ニ記シ天ト云譯字ヲ添ヘヨ右ノ加ク心ナカク
書集ムヘシ即節用集ノ趣キニテ只前ニ蘭語ヲ出シ後ニ
邦語ノ譯字ヲ記シ置クナリ斯ラスレハ四五百言ヲ暗
記スルコト暫時ノ間ニテ其後ハ其書ヲ讀ミ其文義ヲ解
スルコトモナルモノナリ

譯辭

其書ヲ讀ミ習ヒ從テ其義ヲ解セント思ハ先ツ初ノ内ハ
釋辭ノ書中ニ記スル註釋ノ成語カ又他ノ書中ヨリナ
リ又キイタ短キ文ヲ抄出シ訓譯ヲ施スヘシ其法ハ即チ其文ノ
每語ノ傍ヘ右ノ書キ集メタル小冊ノ中ヨリ拾ヒ取テ其譯字
ヲ施スヘシ若シイマダ聞得ルヲナク小冊ノ中ニ無キモノハ先
ツ批圈ニテナリ凡印ヲツケオキ後ニ師ニ尋子問フヘシ小
冊ニテ得タル分ハ穩カナルト穩カナラサルハ姑クヒヤク舎キ悉クツケ
終ルヘシ其印ヲツケヲキタル不分明ノ分ヲハ擇テ其學
ノ先輩ニ問ヒ正スヘシ問ヒ正シテ知レタラハ其不分明ニテ

アリシ分へ譯字ヲ施スベシ尤其初テ聞得ル所ノ語ハ
必ス小冊ノ部類へ書キ入レ増益シ置クヘキナリ

譯章

サテ譯字ノコラス付ケ終ラハ一章ヲ貫キテノ意味ヲ
其師ニ就テ質問スヘシ其師精ク説キ教ユトイヘ凡文
章ノ語路是マテ讀ミ馴レタル支那ノ書籍ノ趣キニア
ラサレハ初學ハ容易ニ曉リ難シ其教ヲ受タル訓譯ノ
全文ヲヒラキ塾中ニコモリテ幾遍トモ無ク熟讀暗誦
スレハ自然氷釈ノ其義通スルモノナリ其文毎語譯字

ヲ加フルトイヘ支那ノ書ヲ和讀スル意持ニテ顛倒ヲ
用ヒテ讀ミ解セサレハ通セヌナリ是ハ當時ノ舊染ニシテ已ム事ヲ
得サレ所ナリ支那ノ直行右讀和蘭ノ横行左讀其
法縱横ノ差ヒカレ顛倒セヌメ義理ノ通スルハ同ナリ功
ヲ積テ助語ノ意ヲ自然ニ解シ得レハ顛倒セヌモ發悟
スルナリ近口吾黨ノ士研精ノ餘リ少シク得ル所アリテ其
讀書ノ際々文意ノ至テ難カラサル所ナレハ一遍ヲ讀下
メ直ニ譯文ノ出来ルヨウニナレリ是唐音ニテ書ヲ讀ムニ
上ヨリ下ノ順直ニ讀ミ下ノ其義通スルト同シキ理ニテ却テ

其義ヲ明白ニ解シ得ルノ顛倒シテ讀ミ勝ツテ言外ノ
意味アリ元來彼方ノ言辭遙ニ別ナルノナレハ蘭語ヲ
悉ク倭語漢語トナシテ讀ントスレハ却テ其義ヲ失フ
多シ只大方ニ翻譯メ意義ノ盡シ難キ處ニ至リテハ其旨
ヲ心ニ會得メ譯ヲナスヘシ是其大法ナリサテ右ノ如ク
一句ツモ解シ得ルノ彷彿ノ間ニアルヘシソレヨリ歟ノ天
文地理ヨリ諸ノ技藝及藥物鳥獸何ニテモ彼邦ノ説
ヲ知り得ント欲セハ其書ニ就テ欲ル所ノ一章ヲ抄出シ
右ニ云ヘル如クニ譯シ習フヘシ

釋義

言辭ノ二三三百モ覺シウヘ知レヌ語ノ出タルハ康熙字典、
正字通ナトノヨウニ「マナリシハル」ト云ヘル蘭人ノ著セル
註解ヲ詳シタル書多シ其書ニ就テ索レハ其已ニ知ル所
ノ諸言ニテ註釋アルカ或ハ已ニ覺ヘタル語ト同義ナルヲ
以テ一語ノミニテ解シアルナレハ其マニ解スルナリ其註
ノ仕方ハ支那ノ字書ニ別ニ異ナルヲナシ譬ハ支那ノ
字書ニ輕ト云字ニ不重也ト註セリ不重ハ乃チ輕キナリ
ト知ルカ如キヲアリ譬ハ日暮ノヲ蘭語ニテ「アホンド」ト

云フ其「アホンド」ノ註ニハ「エインデシデンダークトアリ」エインデ
ハ端或ハ末又「畢」ナリ「ハ」ハ助字ソ之ノ字ノ意アリ「テ」
ダークトハ今日ノ日ナリ日ノ畢リトイフ註ナレハ乃チ日暮
ト云フナリト知ルナリ此等ノ類ニテ其釋辭ノ書ノ註
解モ推ノ知ルベキナリ

類語

彼方言辭大凡^{オ、ヨソ}五萬言ノ前後ニ出ツ釋辭ノ諸書ニ盡
セリ今名物ノ類語若^{ソ、バク}于ヲ左ニ記シ傍^ウニ假名ヲ加ヘ
譯字ヲ附シ以テ初學ニ示ス

^オ^イ^ト
Rood.
赤

^ウ^ス^ト
West.
西

^ヘ^イ^ム
Hemel
天

^ゲ^イ^ム
Geel
黄

^ユ^イ^ド
Luid.
南

^ア^イ^ド
Hard.
地

^ウ^イ^ト
Wit.
白

^ノ^イ^ド
Noord
北

^ソ^ン
Zon.
日

^ス^ワ^{ルト}
Zwart
黒

^ワ^テ
Water.
水

^マ^ン
Maan.
月

^コ^ウ
Kou.
寒

^フ^イ
Vuur.
火

^ス^テ
Sterre.
星

^ワ^ム
Warm.
温

^ボ^ム
Boom.
木

^ワ^ル
Wolk.
雲

^レ^ン
Lente.
春

^ゴ^ウ
Goud.
金

^ル^グ
Lugt.
氣

^ソ^マ
Sommer.
夏

^グ^ラ
Blauw.
青

^オ^ス
Oost.
東

^ヘHerbst ^ル秋

^ヌWinter ^ン冬

^メMensch ^ン人

^マMan ^ン男

^フFrau ^ウ女

^バVater ^{デル}父

^ムMutter ^{デル}母

^ゾLoon ^ン子

以上共ニ三十二言

成語 附訓點並譯文

常話並ニ警戒、成語凡テ八章蘭化先生ノ著ヒ
ル蘭譯笈ニ載ル所ヲ増減シ語毎ニ譯字ヲ下シ
訓釋ヲ加ヘ並ニ譯文ヲ作テ其例ヲ示ス、左ノ
如シ

men leeren.

人 習

敬 老
フベシタル
ヲハ習ヲハ
ベシ少

Hy brengt gant-

他

終

sche nagten met

夜 以

leesen door.

書 讀 徹

他 終 夜
書 讀 徹
具 徹 矣

Jk heb al myn

我 悉 吾

Jk wensch u goe-

我 望 你 吉

den dag myn heer.

日 君 吾

我 貴 君
嘉 日 希
望 矣
是 平 生 入
相 見 矣 先
詞 言 前 祝
也

Jk ben u dienaar

我 者 你 臣

我 君 臣
僕 矣
是 上 對
事 使 令
事 奏 矣
言 恭 敬
辭 矣

Ouden zal men

人 老 可 人

eeren jongen zal

敬 少 可

ゲレイゲン アイト ラ
gelegenheit te
閑

フルツイゲン
verzuigen
過

後 後 空
悔 過 閑
シ バ テ

ワクト ラヘニ ヒント
wit raven viind
白 鳥 兎

メン ゼルデン アル
men zelden, al
人 鮮 此如

ソ一 ヘルテン メン
zo zelden men
人 鮮 人

トロタ空ン
trouwen.
睦
ナリ
白鳥ハ兎
シトモ鮮
ソノ如ク人
ノ親睦ヲ希

カフクト イン エル
kragt in 't werk
力 于 業術

ゲムテルト オム エル
gestelt, om 'er
委 為

エーシ エインデ
een einde van
一 終

テ マアテン
te maaken.
作

カカ也 成スフト有
カヲ術業 我悉ク吾
委亮ハ終ニ

号トツラ マム ムルイキ
T zou jammetlyk
應 悔後

エーシエン ソ一 スコイン
weesen, zo schoon
奇 此 清

ベ ー テ ル ノ ヲ イ ト テ
Beetet nooit te

好 終 無

ベ ギ ン ト ン ア ル ト イ ト
beginnen, als niet

始 於 無

テ ホ レ エ イ ン タ ン
te voleynden

克 終

終 ヲ ヨ ク スル
コト 無 ラ ン
始 ル コト ナ キ ヲ
ニ サ レ リ ト ヌ

エ ー ン オ ン ス テ ル ヲ レ イ
Een onsterfely-

一 不 朽

ゲ ン ナ ア ム オ ン
ken naam, on-

不 名 不

ス フ ル フ レ イ タ ン ル タ ム
fterfleyken roem

朽 譽

ワ ル タ レ イ ン
verkrygen

求 人ノ世ニ是ル
不 朽 ノ 名 譽
ヲ 求 ノ ヲ

フ ル ゲ メ タ ヴ ン グ ガ
Vergenoeging ga

足 行

ア ト ボ ー ハ ン レ イ キ ド ハ
at boven rykdom

勝 富 足
ル 富 ヲ コト
ヲ 知 ル ハ

右諸章ニテ彼方ノ文體章句ノ語路並ニ譯文ノ例
其大要ヲ準知スベシ每譯其適詰ニアラズトイハレ惟其
大意ヲ示スモノナリ

助語

助語ハ蘭語「リツトウヲールド」ト云フ其數ト其轉意ト甚
々多端ナリ能クコレヲ會得セサレハ其書貫通シ難シ
然レモ前後文章ノ應接ニ隨テ其意轉スルヲ以テ一定
ノ義ヲ得難シ順直ニ讀ミ下ス片ハ支那ノ馬兵也乎ノ如ク
自ラ其義通スベケレモ和語漢語ヲ以テ一々切當シ

難シ誦讀數遍ニ及ハハ自ラ其旨ヲ會得スルヲナリ今
一二ヲ辨スル凡未タ其書ヲ窺フヲ無キ者ノ如キハ漫
然トノ曉リ難カルヘシ故ニ姑ク畧ス其學ニ入ルノ後助語
參考等ノ書且ツ其學者ニ尋問ノ可ナリ彼助語云
スハ前條成語中ニモ在ル所ノ *in* *hel* *de* *Zal* *is* *in*
om *o* *Zoo* *al* *us* *us* ナド云フ類ニシテ此方ノ語ニ翻シ解スル
ハ其所々ニ由テ易リアルナリ

點例

彼方ノ文章ニ支那ノ句讀段落ノ如キモノ多シ此點

例ヲ知ラサレハ其篇章融會貫通シ難シ蘭化先生ノ點例考ニ由テ其一二ヲ抄シ學者ノ求ニ備フ

㊦「コムマ」名ヲ譯シ分點ト云フ此點ハ成文ノ中ニ意義未タ説キ畢ラサレモ諸ノ名物事類ヲ言フ所ニ記シ一名一物一事等ヲ分別スルナリ又ノ如此モアリ

㊧「クニクトコムマ」ト名ヲ譯シ半節點ト云フ此點ハ一事ノ内ニ節ニ節ニ分ルヲアル片ニ用エ故ニ次ノ語ノ初ニ多クソノ後ゾノウト云類ノ助辭ヲ置クナリ

㊨「ドウクニクタク」ト名ヲ譯シ重點ト云フ此點ハ意義一

段ノ終ニ記ノ一節ヲ為スナリ又一語ヲ省略ノ首ノミ
ヲ記スルモ此點ヲ用ユ

〔？〕「フラーガテケント」名ヲ譯問點ト云問ノ語ノ終ニ記ス

〔ク〕「ジヒシヲ」名ヲ譯メ分言點ト云此點ハ總テ事ヲ

記スルニ紙端ニ至リテ一言ヲ全ク書キ終ルニカラサルモ其

音ヲナス所ニテ分裁ノ此點ヲ記シ餘字ヲ次ノ行ニ書ス

ルナリ又〔一〕如此モアリ書體ニ由テ異ナリ

○「ヒンクトム」名ヲ譯メ畢點ト云此點ハ義理事物

等ノ其說ヲ終ル下ニ記ス

點例大抵右ノ類ナリ猶審ナルハ點例考ノ中具ス

書籍

往々舶来ノ群籍諸家秘藏スル所ニメ余等既二目
撃スルモノ數十部ニ及フ近來吾輩翻譯ノ業ヲ起ク
際譯家ヨリ請ヒ受テ各々家藏スルモノ亦少カラス今
其二ニテ挙テ左ニ記ス

ウ、ヘンスコールブック

ホイスターールブック

スコウト子ールナ五ールブック

コンフリー カヒ子ト

ウイスコンストブック

右何レモ天文測量諸術藝ノ書ナリ

ゼイスピーゲル航海ノ書 フルートコンスト産科書

ウライツシカツトカームルブック 一冊 醫事集成ノ書

ゼラガラヒ 六冊 俱ニヒラ子ルス所著輿地萬國

コウラントトルコ 一冊 記載ノ書並ニ地圖此余地

又ロイトブック 大部 一冊ド、子ウス所著本艸ノ書
此余數多アリ

ヨンストンス 大部 一冊 禽獸魚譜此余魚譜
介譜數多アリ

ヘトルコンストブック 外科書バルヘ井ンヘイステル
等所著數十部アリ

ウラールデンブック マーリンバルマバンノト等所撰叙
辭書此外數多アリ

コンストウラールドブック 百土要術ノ書

パールドスターブック

馬術及治療方法ヲ
載スルノ書

アナトミア

肢體解剖ノ書コウベル、ミルニス、ブランカールツ
カスバル等所撰數十部アリ

レメレ井、ドロゲレ井

諸藥物ノ主治功療ヲ
悉多集メタル書ナリ

アポテキー

藥局方法修製及主
治ヲ集タル書

インウシジゲヘ子ースブック

内療ノ書ホイスブカニベスル
等所著數多アリ

シヨメール、ホイス、ハウ、デレキウ、ウル、デン、ブツ

ニ再増續七冉居ノ家
纂要ノ全書ナリ

此餘諸般術藝ノ書枚挙一遑イタアラス

學訓

總説ニ説ケルカ如ク今ニ於テハ難キニ似テ難カラスト云シハ

己ニ吾黨ノ士年月ヲ積テ今ニ至リテハ定レル常語ハ大概
暗記シ且章句ノ意モ理會ソアルナレハ彼釋辭書中ニ
テ索レ知レサルヲ稀ナリ又右ニ云フ譯字ヲ加ヘ集メヨト
云ヘル小冊ノ如キモ吾黨年來收録セル所ノモノ多スケレハ
今新タニ一語ツ、自ラ集ルマテモナク此學ニ志アラシム人コレ
ヲ請ヒ受テ謄寫セハ不勞シ其業大半ナリ又ヘシ前條
ニ云フ所ハ未タ一言半句モ開ケサル以前ノ事ナリ既ニ先
輩此業ヲ企シ頃ハ右ノ仕方ニアリシトナリ今ニ於テ
ハ其積累ノ功ニヨリテ何ニヨラス一通リハ出来テアルウ

ナレハ至テ修シ易キコトナリ元是達意ノ辭ニテ記シタルモノ
ニテ文章ヲ飾ルナト云フナキ質樸丸風俗ニテ實地ヲ蹈ミ
事ノ簡徑ナルヲ先トスル國俗ユニ常話モ書籍ニ著ス
モ同様ニテ別ニ文章ノ辭ト云モノナシ其文法稍々支
那ノ俗語ニ似タルモノアリ的那箇向子云類ノ字ヲ用ル
意甚多シ如此モノ故ニ至テ入り易ク學ヒ易キ風ナリ
殊ニ彼ノ方書籍ノ論說丁寧精細每術何ニヨラスコトヲ
記スルハ生レテ一丁字ヲ知ラスト云程ノ人ニ教フルカ如ク説
キ示シアルナレハ能ク其篇章ノ意味サレ會得スレバ心ニ徹

底ノ其事發悟セラル、ナリ學者コレヲ思テ倉卒ニ讀
過スルヲナカレ又此學ニ入テ其書ヲ讀ムニ解シ易キト解
シ難キトノ差別アリ支那ノ學問ヲスルトテモ同シキトナリ
譬ハ其學ハシトスル所ノモノ未タ曾テ知ラサルヲ強ヒテ
學シト欲レハ甚タ入り難シ鑿家ハ鑿書天文家ハ天文ノ
書地學家ハ輿地ノ書本草家ハ本草ノ書画圖技巧
ヲ好ム人ハ画圖技藝ノ書元ヨリ各其好ム所ヨリ入ルニ
コレハ吾方支那、和蘭ト方法論說其術ノ精粗ノ差アリ
凡一體ノ趣意同一般ノヲナレハ嘗テ已レカ知ル所ヨリ推

明ムレハ至テ解易ク其文理早ク悟リ得ラルモチリ
右件々文字ヨリ點例ニ至ルマテ此學問ノ大要ナリ
學者ヨク此旨ヲ理會シ務テ言辭數語ヲ記臆シ
助語ノ使用等ニ意ヲ用ヒ讀書ヲ倦サルキハ類ニ觸テ自
然ニ活法ヲ悟リ何レノ書何レノ説ト云フ既ニ其要領ヲ
得テ日夜尋思スレハ靈慧自ラ發シ卒ニハ大業成熟シ
其功必大ヒナラシコノ餘學者ノ為ニ論辨スルコト少カラズ
然レモ今コレヲ説キ盡シ難シ其階級ヲ歷テ堂奥ニ入フ
サレハ初學ハ却テ其要ヲ失フコトアレハナリ姑クハ

嗣出ヲ謀ル實ニ此篇ハ其堂ニ升ルノ階梯ナリ

蘭學階梯卷之下終

其堂三枚七八前難也

蘭學階梯跋

荷蘭之學比諸竺乾無幽眇
荒忽之談無怪誕誦詭之云
究物理之奧妙極實際之
至蹟不厭精不厭深必歸之於
至當而止矣所謂闢闢所未

有之用之學子莫如焉乃子燠
之所以專心覃意於斯著茲
編也嗚呼世不為王仲祖者
幾希今由此而窺之方知余
之言不誣而子燠之功不鮮
少亦何西美視乎哉

天明癸卯季冬
侍御鑿官桂川甫周撰



於此觀之可知其地之廣闊也
天即與此相合也



蘭學階梯跋

世之鋪歎乎矣技者率曰冒
名荷三系藉為口實其心僅過
矣西洋言語殊渾書不同
文襲乎耳而昧乎目雖欲攷

其事乎辟由亡耒耜而服田畝
勢力之所至必望秋於象足月之
場遺秉滯穗掬乎彼裒乎
此不辨菽麥以屬厭焉則雖
亡而為有宥而為盈施之然

以為驕俗重糶之次資由君子
觀之多見其質之乎拚怒
已朽之不给也是書之出彼
其之子器可以覃耦可以
脩子此以往倣載於斯播

藝之於斯又從而耘耔鍤艾
於斯則夫黍稷稻粱秬秠
麻芣芑於何不有茨果之稼
坻京之庾取諸左右自逢
其原者余為其徒豫大噲

以愉快焉云

天明癸卯之冬

津山侍醫 宇晉撰



東江源

東江源

國立國語研究所

近代語研究室



江戸町鑑

二冊

徳園市又州の江戸町奉抄後叙のりて并出た
あはれは押着後日少組より月心成日少後附
江戸町火消組合後附 五方用附江戸町を各集
同町と又附有 江戸町中目録附江戸町各法後抄
各法後抄町目録小巻亦あ細記しる也

大金子見蒔用集

撰者 大金子

世は長月集地ありて法外用の字便とありの
利差最巨女かり記をれた大冊或は細字ありと
器法乃中の便とありて各一冊八巻と撰を
たし撰をなすもそのむらあり文字と撰を
しと撰をたしとありて各一冊法の長月集也

浄叙中女用文集

撰者 浄叙

世は女用文集ありてとありとも浄叙のりて
今にいづくのりて八目とありてそのりて
なく出記し幼女子のりてとありてそのりて
そのりてありてそのりてとありてそのりて
しとありてそのりてとありてそのりて

裁縫子引

撰者 一冊

裁縫初人のりて物とありてそのりて
工文とありてそのりてそのりて
十巻のりてそのりてそのりて
婦幼中もそのりてそのりて

曆日談解

全一冊

曆のりてそのりてそのりて
そのりてそのりてそのりて

和漢詞源國字抄

全一冊

和漢詞源のりてそのりて
そのりてそのりてそのりて

江戸書林

五喰町武丁目 西村 与八
英 卒者

國立國語研究所
近代語研究室

國立國語研究所



1001139649